

# СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ПОВСЕДНЕВНОМ НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

НЕФЕДОВА Л. А.

*Московский педагогический государственный университет*

Интегративные процессы, наблюдаемые в современном мире, находят отражение, прежде всего, в словарном составе современных языков, прежде всего, в словах, возникших первоначально в одном языке и затем из него заимствованных в большинство других языков мира для обозначения того же понятия, называемых интернационализмами, или интерлексемами.

Пласт таких слов постоянно расширяется. В общем словарном составе современного немецкого языка, который составляет в среднем около 400 000 слов (без языков для специальных целей и жаргонов), около 100 000 иноязычных слов [7, с. 20]. В списке 100 ключевых слов XX-го столетия немецкого языка только одна треть – исконно немецкие слова, две трети слов относятся к иноязычной лексике, интерлексемам [9].

Для научной дисциплины прикладной лингвистики, занимающейся исследованием языковых единиц, входящих в словарный состав не одного, а нескольких языков, немецкие лингвисты ввели понятие *interlinguale Lexikologie* “интерлингвальная лексикология”, *Interlexikologie* “интерлексикология” [3]. Интерлингвальная лексикология концентрирует внимание на лексике, интегрированной в словарный состав нескольких языков, и вопросах, связанных с ее структурой, семантикой, функционированием в речи.

Как новое веяние нашего времени следует, на наш взгляд, рассматривать лексическое сближение языков в повседневной жизни, интернационализацию основного лексического состава. Нас объединяют общие культурные ценности, все больше общего и в нашем словарном фонде.

В узком смысле международная лексика – это научная и техническая терминология, построенная на базе латинского и древнегреческого языков. Но в настоящее время ядро международной лексики языков пополняется интенсивно интернационализмами английского происхождения. В связи с доминированием США в науке и технике, большое число английских терминов было заимствовано почти во все языки мира и этот процесс заимствования продолжается и сейчас. Современные интернационализмы, заимствованные из английского языка, представляют собой не только специальную лексику: экономические и спортивные термины, термины методики и дидактики, но и лексику повседневного обихода.

Для лексико-семантической системы немецкого языка характерно такое явление, как синонимия типа “немецкое слово – иноязычное слово”. Многие иноязычные слова, несмотря на усилия пуристов, не были вытеснены немецкими словами. Поэтому в немецком языке сосуществуют пары слов типа *Beifall – Applaus*, *Medikament – Arzneimittel*, *Sprachwissenschaft – Linguistik*.

Синонимы, как известно, разделяют на семантические, или идеографические, и стилистические. Идеографические синонимы имеют общие основные семантические признаки в своем понятийном ядре, но различаются оттенками значения, отдельными понятийными семами. Стилистические синонимы содержат различные коннотативные семы.

Рассмотрим сначала семантические особенности заимствованных слов.

При заимствовании слова могут происходить изменения семной структуры слова. Язык заимствует не все значения многозначного слова, а только некоторые. Кроме того, у заимствованного слова может появиться в языке-реципиенте новое значение, не зафиксированное в языке-доноре.

Так, у англицизма *Single* в английском языке пять значений:

- 1) *неженатый мужчина; незамужняя женщина;*
- 2) спорт. *одиночные состязания, одиночный разряд (в теннисе, бадминтоне);*
- 3) *билет в один конец;*
- 4) *одноместный номер в гостинице;*
- 5) разг. *купюра в один доллар, один фунт и т. п.*

Словари немецкого языка включают три слова *Single*, являющиеся омонимами. (Особенность немецкого языка – наличие трех родов существительных. Заимствованное слово интегрируется в грамматическую систему немецкого языка, приобретая артикль соответствующего рода):

1. *Single, das: одиночный разряд в теннисе и бадминтоне.* Слово среднего рода, его синоним – немецкое слово *das Spiel*.

2. *Single, die: пластинка с одной композицией с каждой стороны.* Немецкий синоним *die Schallplatte*.

3. *Single, der: неженатый мужчина; незамужняя женщина.* Немецкие синонимы *Alleinstehender, Junggeselle*.

В немецком языке англицизм *Single* не используется в значении *билет в один конец*, а также *одноместный номер (в гостинице)*.

Для сравнения *Single* в русском языке – жаргонизм *грампластинка или кассета с записью песен одного автора или исполнителя*.

Попутно хотелось бы затронуть проблему межъязыковых единиц, претендующих на статус интернационализмов. Как видно из примеров, слово *Single* употребляется в трех языках, один из которых (в данном случае русский) отличается генетически от двух других. Но значения этого слова в языках различаются, и вопрос о его причислении к интерлексемам является спорным.

При заимствовании слова может наблюдаться игнорирование его многозначности. Так, немецкий язык заимствовал англицизм *Drink*, у которого шесть значений в английском языке. Его немецкий синоним – слово *Getränk*. Но у слова *Drink* в немецком языке только одно значение *meist alkoholisches [Mix]getränk большей частью алкогольный коктейль*. Многозначность англицизма в немецком языке нейтрализована. Русский язык данное слово не заимствовал.

Рассмотрим далее семантико-стилистические особенности заимствованных слов. В английском языке слово *Job* имеет основное значение *работа, труд, должность, задание*. Заимствованное слово *Job* создает в немецком языке синонимичную пару с немецким словом *Arbeit* – эквивалентом английского понятия: *Job – Arbeit*.

У слова *Job* согласно словарю ДУДЕН в немецком языке два значения, отмеченные как стилистические:

1. (ugs.) a) *vorübergehende [einträgliche] Beschäftigung (zum Zweck des Geldverdienens)*; временное занятие, работа, деятельность b) *Arbeitsplatz, Stellung*; должность, рабочее место c) *berufliche Tätigkeit; Beruf*. профессиональная деятельность, профессия.

2. (EDV) *bestimmte Aufgabenstellung für den Computer* постановка задачи для компьютера [6].

Словом *Arbeit* в немецком языке обозначается работа, труд, деятельность, занятие. В отличие от работы (*Arbeit*) *Job* – это деятельность по совместительству (*Nebentätigkeit*). *Arbeit* – основной источник дохода (*Haupterwerbsquelle des Gehaltes/Lohnes*), *Beruf* – приобретенная профессия (*erlernter Beruf, der nichts mit der Arbeit zu tun hat*).

Один из носителей немецкого языка в сети Интернет так показывает различия в семантике слов *Job – Arbeit – Beruf*: *Ich habe Schlosser gelernt. Mein Beruf ist Schlosser. Meine Arbeit ist aber Pfleger in einem Krankenhaus. Mein Job ist abends Kellner in einer Kneipe*. (По профессии я слесарь. Работаю санитаром в больнице. Вечером я подрабатываю в пивной). *Arbeit* – основная работа, *Job* – подработка.

Уточняющие номинации к слову *Job* – *Aushilfsjob Ferienjob, Nebenjob, geringfügiger Job*.

Таким образом, понятие, обозначаемое в немецком языке словом *Job* – это не просто работа, а “выгодное (коммерческое) дело”, “заработок”, работа с целью подработки. Работа на общественных началах называется *ehrenamtliche Arbeit*.

Если немецкое слово *Arbeit* нейтрально, то заимствованное *Job* закрепляется за определенными сферами словоупотребления. У слова два значения, одно из которых разговорное, второе из сферы компьютерной терминологии.

В качестве еще одного примера приведем англицизм *Trip*, который в английском языке многозначен, его основное значение путешествие; поездка, экскурсия. Немецкий эквивалент слова – *Reise*.

В немецком языке у слова *Trip* три значения, которые показывают его стилистическую направленность:

1. (ugs.) *[kurzfristig, ohne große Vorbereitung unternommene] Reise, Fahrt; Ausflug* экскурсия, вылазка, поездка без больших приготовлений.

2. (Jargon) a) *mit Halluzinationen o. Ä. verbundener Rauschzustand nach dem Genuss von Rauschgift, Drogen*; b) *Dosis einer halluzinogenen Droge, bes. LSD, die einen Rauschzustand herbeiführt* состояние аффекта, галлюцинирование (**вследствие наркотического опьянения**); доза.

3. (Jargon, oft abwertend) *Phase, in der sich jmd. mit etw. Bestimmtem besonders intensiv beschäftigt, in der ihn eine Sache besonders stark interessiert, begeistert* период, когда кто-то особенно интенсивно занимается чем-либо [6].

Данные примеры наглядно демонстрируют, что при заимствовании стилистическое значение слова выходит на первый план. У обоих описанных слов в английском языке зафиксированы стилистические значения, но они являются второстепенными.

Далее остановимся на стилистических особенностях заимствований.

Заимствованные слова становятся стилистическими синонимами немецких слов: они совпадают по значению, но различаются принадлежностью к различным стилям речи, степенью употребительности, экспрессивной окраской и т. п.

Многие англицизмы при переходе в немецкий язык становятся жаргонизмами, образуя стилистическую пару: жаргонизм – нейтральное слово. Такова пара прилагательных *cool* – *ruhig* *невозмутивый, хладнокровный*; существительные *King* – *Anführer* *руководитель, предводитель*; *Power* – *Kraft* *энергия, сила*; *Peanuts* – *Kleinigkeit* *мелочь*.

Англицизм является часто в немецком языке разговорным словом, например: *checken* (ugs.) – *begreifen, verstehen* *понимать*; *Trouble der* (ugs.) – *Ärger, Unannehmlichkeit[en], Aufregung* *беспокойство, волнение*.

Одна из важных функций заимствований в немецком языке – эвфемистическая. О том, что лексика других языков, употребляясь наряду с немецкими лексемами в том же значении, приобретает дополнительные свойства, в частности средств эвфемизации, пишет в лексикологии современного немецкого языка Т. Шиппан: “Fremdes Wortgut gewinnt, wenn es neben deutschen gleichbedeutenden Lexemen verwendet wird, zusätzliche Gebrauchseigenschaften. Das fremde Wortgut kann euphemistisch (verhüllend) verwendet werden: korpulent statt dick, Suizid statt Selbstmord, es kann steigernd eingesetzt werden: apathisch statt teilnahmslos” [4, с. 52].

Эвфемизмы, которые закреплены в языке и осознаются его носителями, являются устойчивыми заменами, ставшими словарными фактами (в словаре они получают соответствующую помету), В качестве языковых эвфемизмов широко представлена в немецком языке лексика романского происхождения.

В речи отмечаются смягчающие индивидуально-контекстные обозначения, которые также обычно расцениваются как эвфемизмы. Они возникают в речи как окказиональные маскирующие обозначения неприятных отрицательных явлений [2, с. 199–200]. Эту функцию в современном немецком языке стали выполнять в основном англицизмы. Разговорными эвфемизмами являются англицизмы, обозначающие марихуану: *Grass* *das, Mary Jane* *die* – *Marihuana, high* – *euphorisch* *под кайфом*. Это также такие англицизмы, как *Hostess, die* – *Prostituierte* (особенно в объявлениях), *Swinging, das* – *Gruppensex*.

Появление в речи новых слов в качестве эвфемизмов ведет к тому, что в языке возникают целые синонимические ряды слов для обозначения одного явления: *Etablissement* – *Massagesalon* – *Eros-Center*; *Fotomodell* – *Masseuse* – *Hostess* – *Callgirl*.

Заимствования из английского языка выступают шутивными заменами привычных нейтральных номинаций: *Koks, der* – *Geld* *деньги*; *Oldtimer, der* – *1. altes Modell eines Fahrzeugs (bes. Auto). 2. – Veteran* *старожил, ветеран*.

Заимствования из английского языка, обозначающие новые понятия, для которых нет соответствий в немецком языке, привлекают внимание своей необычной фонетической и графической формой. Их стилистическая нагрузка обусловлена их престижностью. При этом для современного немецкого языка характерны особого рода синонимы: англицизму соответствует гибридное образование, такое сложное слово, которое состоит из англицизма и немецкого

слова. В словаре неологизмов немецкого языка список таких пар слов внушительен. Некоторые из таких слов: *Bungeespringen* (*Bungeejumping*), *Bezahl-TV* (*pay TV*), *CD-Brenner* (*CD burner*), *Chatraum* (*Chatroom*), *Chill-out-Raum* (*Chill-out-Room*), *Couchkartoffel* (*Couchpotato*), *Mauspad* (*Mousepad*), *MP3-Spieler* (*MP3-Player*), *Newsgruppe* (*Newsgroup*), *Patchworkfamilie* (*patchwork family*), *Splatterfilm* (*Splattermovie*), *Strandvolleyball* (*Beachvolleyball*), *Webseite* (*Webpage Website*) [8].

Сопоставление заимствований из английского языка в немецком и русском языках показывает, что немецкий язык проявляет значительно большую активность. Этот язык считается наиболее подверженным влиянию английского языка среди европейских языков и характеризуется наибольшим количеством англицизмов [5]. Среди неологизмов электронного словаря [www.owid.de](http://www.owid.de) только два слова, заимствованные не из английского языка *Fengshui* и *Latte macchiato*.

Все больше англицизмов появляется в повседневном немецкоязычном общении. Это обусловлено в первую очередь генетической родственностью языков, а также толерантностью общества к заимствованиям. Многочисленные гибридные образования и англицизмы – вкрапления в речь позволяют говорить о новом немецком языке (*Neudeutsch*, *Denglisch*), своеобразном немецком новоязе.

Вместе с тем интересно наблюдение: при выборке иноязычных слов из одной немецкой газеты, изданной в 1860 году, выяснилось, что количество иноязычных слов в ней немногим меньше, чем в современной газете [7, с. 20]. Причиной этого является тот факт, что процесс непрерывного пополнения иноязычной лексики сопровождается процессом ее устаревания.

Наш анализ словарных единиц с пометой *veraltet* (*устаревающий*) в толковом словаре немецкого языка ДУДЕН, показал, что заимствованная лексика составляет одну четверть от общего числа всех устаревших слов. Основной тенденцией в процессе архаизации лексики является вытеснение немецкими словами иноязычных слов, трудных для носителей немецкого языка с точки зрения их написания и произношения. Прежде всего слова, заимствованные из французского языка, являются часто устаревшими или устаревающими словами, также стилистически маркированными синонимами нейтральных немецких слов: *Allianz die* (*veraltet*) – *Bündnis*, *Vereinigung* альянс, союз; *Krayon der*; (*veraltet*) *Bleistift* карандаш; *Parasol der/ das*; (*veraltet*) – *Sonnenschirm* зонтик.

Лексика французского языка относится нередко к высокому стилю, например: *Blessur die*; (*geh.*) *Verwundung*, *Verletzung* ранение, *Coiffure die*; (*geh.*) *Frisierkunst* кюафюра, прическа.

Особенность немецкого языка: заимствования из французского языка являются нередко регионально ограниченными синонимами. Галлицизм *Trottoir* употребителен из всех немецкоговорящих стран только в Швейцарии, где он не является устаревшим: *Trottoir, das*; (*schweiz., sonst veraltet*) – *Bürgersteig*. Также слово *Billett* в синонимичной паре *Billett* – *Fahrkarte*, *Eintrittskarte* не устаревает только в Швейцарии.

Особенности употребления заимствованных слов отмечены в австрийском национальном варианте немецкого языка. Англицизм *fesch* – синоним немецких слов *nett*, *freundlich* только в Австрии.

Займоване и немецке слово различаються також по соціально-професійному признаку. Займоване слово представляє часто язики для спеціальних цілей. В медичній термінології в цій функції виступають часто латинізми, наприклад, *мед. Karzinom – Krebs рак, Adipositas – Fettsucht ожирення*. Латинізми виконують ефемістическу функцію.

Таким образом, приклади підтверджують тезис о том, что язык стремится устраниати абсолютні синоніми. Каждое займоване слово при інтегруванні в лексическу систему язику, займає свою нішу, встраиваясь в системні відносини с автохтонною лексикою.

При осмысленні процесу займовання в немецком язику можна також зробити висновок о том, что англицизми все більше осваивають сферу повсякденного язику, приобретають стилістическу маркірованність, стаються маркерами обиходного дискурсу.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Леонид Петрович Крысин. – М. : Изд-во Эксмо, 2006.
2. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика / Дмитрий Николаевич Шмелев. – М. : КомКнига, 2006.
3. Braun P., Schaefer B., Volmert J. Internationalismen : Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie / P. Braun, B. Schaefer, J. Volmert. – Tübingen, 1990.
4. Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan. – Tübingen : Niemeyer, 1992.
5. Steffens D. Von “Aquajogging” bis “Zickenalarm”. Neuer Wortschatz im Deutschen seit den 90er Jahren im Spiegel des ersten größeren Neologismenwörterbuches / Doris Steffens // Der Sprachdienst. – Н. 4. – 2007. – S. 146–159.
6. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. In zehn Bänden. 3. Auflage. Mannheim u.a. : Dudenverlag, 1999.
7. DUDEN. Bd. 5. Fremdwörterbuch. 6. neu bearb. u. erw. Aufl. Hrsg. v. d. Dudenredaktion. Mannheim u. a. : Dudenverlag, 1997.
8. OWID. Режим доступу : [www.owid.de](http://www.owid.de)
9. Wikipedia. – Режим доступу : <http://de.wikipedia.org>

## СТИЛЬОВІ ОСОБЛИВОСТІ АЛЮЗІЙ ТА АЛГОРИТМ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ

ПРОКОПЕЦЬ М. І.

*Хмельницький кооперативний торговельно-економічний інститут*

У сучасному суспільстві завдяки прогресивним технологіям вдається істотно покращити та збільшити кількість товарів і послуг, внаслідок чого визначальну роль отримує реклама як вид особливої комунікації виробника зі споживачем. У цій комунікації визначальну роль відіграє алюзія, малодосліджена в лінгвістичному аспекті, що зумовлює актуальність вивчення стилістичних особливостей даного стилістичного засобу в рекламному дискурсі.